

ŁUKASZ WOIŃSKI



Celem rezydencji było zbadanie występowania elementów niesamowitości i konwencji literatury grozy w opowiadaniach węgierskich autorów od XIX wieku po dwudziestolecie międzywojenne. Dzięki przeprowadzeniu kwerendy, zaznajomieniu się z najważniejszymi utworami i skonsultowaniu się ze znawcami zagadnienia możliwe stało się przygotowanie propozycji przekładów dla polskich wydawców. Poza wyborem i przetłumaczeniem fragmentów konkretnych tekstów prozatorskich rezydent rozpoczął historycznoliterackie prace badawcze, których rezultatem będzie napisanie postłowa do planowanej publikacji.

Wybrany utwór:

Éjfél. Magyar írók misztikus novellái, red. A. Bálint, Gyoma 1917.

Języki przekładu:
węgierski -> polski

Okres pobytu:
23.08- 6.09.2025

Miejsce rezydencji:
Zamek na Wodzie,
Wojnowice

Organizator rezydencji:

KEW
Kolegium
Europy
Wschodniej

Łukasz Woiński, ur. w 1988 r. Absolwent polonistyki i hungarystyki na Uniwersytecie Jagiellońskim oraz studiów podyplomowych w Budapeszcie w zakresie tłumaczeń literackich. Tłumacz i badacz węgierskiej literatury modernistycznej.

W 2024 r. obronił na Wydziale Filologicznym UJ rozprawę doktorską pt. Modernistyczna twórczość Antala Szerba. Przetłumaczył m.in. powieść dokumentalną Woń człowieka Ernő Szépa. W 2014 r. został laureatem głównej nagrody w organizowanym przez Instytut Balassiego konkursie translatorskim. Uczestnik licznych warsztatów i projektów przekładowych. Jako badacz wizytujący pracował przez rok w Wirth Institute for Austrian and Central European Studies na Uniwersytecie Alberta w Kanadzie.

ŁUKASZ WOIŃSKI



**W razie zainteresowania
notą o książce oraz
przekładem fragmentu
tekstu prosimy o
kontakt z tłumaczem:**

lukasz.woinski@gmail.com

**Informacje na temat
tłumacza oraz
fragment przekładu
można znaleźć na
stronie**

archipelagos-eu.org

O wybranej książce:

Éjfél (Północ) to wydana w 1917 roku pod redakcją Aladára Bálinta antologia „nowel mistycznych”, zawierająca szesnaście opowiadań autorów, którzy kształtowali węgierską wyobraźnię literacką początku XX wieku. Wstęp do niej napisał Dezső Kosztolányi, a całość stanowi pomost między estetyzmem przełomu stuleci a nowoczesną prozą psychologiczną i fantastyczną. Wśród autorów znajdują się m.in. Mihály Babits, Margit Kaffka, Frigyes Karinthy, Géza Csáth i László Cholnoky.

Ich teksty eksplorują to, co niesamowite, metafizyczne i iniryczne: od rentgenowskiego spojrzenia przenikającego ciało i duszę, przez powracających zmarłych żołnierzy, po mistycyzm religijny i motywy gotyckie. Éjfél to kalejdoskop zjawisk nadprzyrodzonych widzianych przez pryzmat węgierskiego modernizmu.

Część opowiadań ukazała się wcześniej w czasopiśmie „Nyugat”, inne debiutowały w tym tomie, tworząc spójną wizję fantastyki jako literackiej odpowiedzi na traumę, duchowe tęsknoty i rozchwiane granice rzeczywistości. Jedyny tekst odnoszący się bezpośrednio do wojny, Inny obóz Béli Balázsa, ponad realistyczne ukazanie pola bitwy stawia widmową reprezentację jako wyraz metafizycznego niepokoju.

Éjfél pozostaje wyjątkowym eksperymentem: konstelacją tekstów, które oddają lęki i aspiracje kultury stojącej u progu przemiany. Przekład antologii to wyjątkowa okazja, by odkryć zapomnianą tradycję węgierskiej literatury grozy.

O sieci Archipelagos :

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.